

Seizième Marché de la poésie du 7 au 15 mars 2015 dans le cadre du Printemps des poètes

« L'insurrection poétique »

Lundi 9 mars coordination: Association Démocraties Nouvelles <http://www.democraties-nouvelles.org>

Librairie Olympique, 23 rue Rode à Bordeaux

18 H -19 H **Mayotte BOLLACK Présentation d'*Au jour le jour* de Jean BOLLACK PUF 2013**

Outre les présocratiques Parménide, Héraclite, Empédocle, outre Epicure et Lucrèce, Mayotte et Jean Bollack ont traduit,

en 1990 Iphigénie à Aulis d'Euripide, en 1994 Andromaque d'Euripide, en 1994 Oedipe roi de Sophocle, en 1997 Hélène d'Euripide, en 1999 Antigone de Sophocle, en 2004 les Bacchantes d'Euripide, en 2007 Electre de Sophocle, en 2009 Les Choéphores et les Euménides d'Eschyle...

parmi les 1794 notes X d'*Au jour le jour*, réparties dans les 61 entrées de cette « encyclopédie » de 1150 pages: Allemagne, Anthropologie, Aristophane, Auteurs, Baudelaire, Bible, Celan, Censure, Cinéma, Commentaire, Création artistique, Critique, Empédocle, Eschyle, Etats-Unis, Euripide, George, Heidegger, Héraclite, Herméneutique, Hésiode, Histoire, Homère, l'Homère de l'Illiade, L'Homère de l'Odyssée, Humanisme, Incompréhension, Interprétation, Islam, Judaïsme, Juifs, Lecture, Mallarmé, Médias, Mémoire, Musique, Mythe, Nazis, Parménide, Peinture, Philologie, Philosophie, Platon(et Socrate), Poésie, Politique, Proche-Orient, Protestantisme, Psychanalyse, Réception, Religion, Rilke, Sappho, Sexualité, Société, Sophocle, Szondi, Théâtre, Traduction, Tragédie, Université, Vatican,

Madame Bollack en a sélectionné une douzaine qui seront lues par Isabelle MESTRE et Daniel NAIBO (Baudelaire X2987, Mallarmé X2161-2162, Philologie X343, X896, X903, X912, X1849, X2091, X2904, Sophocle X838, X2709, X2304) qu'elle nous contextualisera et nous permettra d'aborder sans craintes

Sous la Halle des Chartrons à BORDEAUX

19 H – 19 H 30 Projection de *La parole en deux* de Patrice ENARD (1945-2008) 1973 blu-ray, couleur, 12 minutes en présence d'acteurs et de la compagne du cinéaste

19H 30 - 20 H Buffet

20 H – 22 H témoignage de Mayotte BOLLACK co-traductrice de *Oedipe roi de Sophocle* et qui a sélectionné les « Passages » dans *La Naissance d'oedipe, Tel Gallimard n°253 1995)*

nous évoquerons la matière du texte (Le Laurentianus XXXII,9 noté L, Le Parisinus A deuxième quart du XIVème siècle, le manuscrit G de 1282, le manuscrit R ou Vaticanus gr2291 fin du XVème...), la réception (les choliastes, l'obscurantisme Triclinien, Turnèbe, Brinck...), le commentaire, les faits de langue et de style, la généalogie des Labdacides, et de l'atripe Pélopes...

Lectures par Jean MASSE, JEROME SANSON (compagnie Epiphane et Cie Cosma) Pascale GERMAIN, Isabelle MESTRE et Daniel NAIBO (Association Démocraties Nouvelles)

vers 1 à 150 : Le roi devant les Thébains(1-13) Le prêtre de Zeus(14-57) Une première abdication(58-77) L'oracle(78-131) L'engagement d'Oedipe(132-146)

vers 151 à 215 Parodos = Le Choeur

vers 300 à 462 Premier Episode : Tirésias. L'accueil fait au devin. Le dernier recours(300-315) L'altercation 1. La faiblesse du pouvoir temporel devant le secret(316-344). L'altercation 2. L'espace politique et l'espace religieux(345-379) Le réquisitoire d'Oedipe : savoir contre savoir(380-403) La tentative de médiation(404-407) La réplique de Tirésias: aveuglement contre aveuglement(408-428) Le dernier échange. Tirésias à l'initiative(429-446) L'épideixis ou la prise de parole hors dialogue(447-462)

vers 698 à 862 : Deuxième épisode : Jocaste. Oedipe et Jocaste devant la reconnaissance du meurtre(698-862) L'accusation du frère(698-706) La thèse de Jocaste(707-725) L'identification du meurtre(726-770) Le passé d'Oedipe(771-833)

vers 1150 à 1185 Quatrième épisode : le berger. L'arrivée du berger(1110-1118) La confrontation des deux bergers(1119-1146) La remontée vers l'origine(1147-1181) La lumière(1182-1185)

vers 1422 à 1530 Exodos : Créon. La pureté de la cité contre les droits de l'abjection(1416-1445) Les dernières volontés : la sépulture de Jocaste et le sort de l'exclu(1446-1458) Les dernières volontés : le besoin de ses filles(1459-1475) Déchéance et communauté nouvelle(1476-1485) Le deuil de la lignée(1486-1502) Le droit et la pitié(1503-1514) La dernière lutte(1515-1523) Exodos : conclusion La morale de la tragédie(1524-1530)

22 H – 24 H Projection de *Pourvoir* de Patrice ENARD 1981 blu-ray, couleur 90 minutes, en présence d'acteurs et de la compagne du cinéaste

<http://bordeaux-marche-de-la-poesie.fr/>

Suscité par les styles filmiques de Dziga Vertov, Sergueï Mikhaïlovitch Eisenstein, Miklos Jancso, Glauber Rocha, Jean-Marie Straub et Danièle Huillet, Jean-Luc Godard, etc., Patrice Enard a constaté que sans élaboration pensée de la « forme de l'expression » les « contenus » les plus progressistes ne trouvent pas effectuation durable chez les spectateurs. Rencontrant la psychanalyse lacanienne notamment, parmi les sciences humaines en constitution, il va se livrer à une véritable filmanalyse, afin d'initialiser une transfiguration subjective. *La parole en deux, Pourvoir* sont parmi les aboutissements incisifs de cette lente mais irrésistible propagation de fond.

« Au lieu de centrer mon image sur un point, ce qui m'intéresse ce sont ses lignes. Ce centrage, je le multiplie, je le divise, je le diversifie en une ligne, c'est-à-dire en une série de points ; d'où l'énorme géométrie jusqu'à rendre douloureux et insupportable le regard du spectateur qui cherche mécaniquement un point. Je filme surtout en plan généraux pour faire le chemin à l'envers. (extraits de **Patrice Enard**, *Le cinéma et la connaissance de soi*, interview par Britt Nini, Art Press 84 septembre 1984)

Au départ, un texte c'est une énigme. Il faut donc passer par le déchiffrement et l'interprétation... Le sens a été construit. Il reste à le retrouver... La meilleure garantie d'arriver au fond, c'est d'admettre une obscurité déchiffrable, qui explicite le problème. (**Jean Bollack**, *La lecture insistante* page 17)

Les questions qui surviennent en cours de lecture des traductions de Sophocle :

Le probable typhus d'Athènes, - 430 avant J.C. a-t-il nourri la description de l'épidémie qui « détruit les germes de la vie » à Thèbes au début de la pièce ?

La malédiction proférée par Pélops, père de Chrysippe, à l'encontre de Laïos : « tu m'as tué mon fils unique, que toi, tu n'aies jamais d'enfant » a-t-elle été réalisée par Apollon ?

La boiterie de Zeus, hébergeant le fœtus Dionysos dans sa cuisse, après l'embrasement de Sémélé – fomenté par la jalouse Héra – est-elle la marque généalogique, la caractéristique (figurée) héritée, de la lignée des Labdacides ?

Jocaste a-t-elle fait comprendre au berger de Thèbes que l'exposition (l'abandon sur le Cithéron) de son nouveau-né lui laisse chance de survie ?

Sophocle aurait rencontré Hérodote à Samos, ils seraient même amis. A-t-il eu connaissance de cette *Histoire* attestant qu'Osiris le démembré était Dionysos lui-même ? Que savait-il de l'inceste chez les pharaons et de l'épuisement d'une lignée qui en résulte ?

Le fait que Sophocle fasse rencontrer Oedipe et Thésée (l'un des fondateurs d'Athènes) dans sa tragédie Oedipe à Colone, a-t-il pour but de démontrer qu'il purifie la lignée des Labdacides de la faute de Laïos envers la lignée des Pélopidés-Atrides ?